

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (ТГУ)

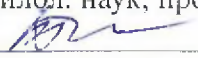
Филологический факультет

Кафедра общей, компьютерной и когнитивной лингвистики

ДОПУСТИТЬ К ПРЕДСТАВЛЕНИЮ ГЭК

Руководитель ООП

д.-р. филол. наук, профессор

 Т.А. Демешкина

« 07 » июня 2023 г.

НАУЧНЫЙ ДОКЛАД

об основных результатах подготовленной научно-квалификационной работы
(диссертации)

КОГНИТИВНО-ЯЗЫКОВАЯ ИНТЕРПРЕТАЦИЯ ПРОСТРАНСТВА
В РУССКИХ ПРЕФИКСАЛЬНЫХ И АНГЛИЙСКИХ ФРАЗОВЫХ ГЛАГОЛАХ

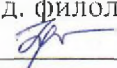
по основной образовательной программе подготовки научно-педагогических кадров в
аспирантуре

направление подготовки 45.06.01 – Языкознание и литературоведение

Трубникова Елена Викторовна

Научный руководитель

канд. филол. наук, доцент

 Ю.В. Филь
подпись

« 07 » июня 2023 г.

Автор работы

аспирант

 Е.В. Трубникова
подпись

Томск-2023

Для современной лингвистической науки представляет большой интерес то, как человек воспринимает окружающую его действительность и каким образом это восприятие отражается в языке. Таким образом, в фокусе исследования как отечественных, так и зарубежных лингвистов находятся взаимосвязи реального человеческого опыта, когнитивных процессов по его переработке и их языковое воплощение.

Данное исследование направлено на выявление специфики выражения пространственной семантики в русском и английском языках и трансформации данной семантики. Исследование выполнено на материале английских фразовых¹ и русских приставочных глаголов посредством описания семантической структуры указанных единиц с семантикой верха и низа.

Выход лингвистики за пределы описательной науки, объектом которой является исключительно язык, привел к пониманию языковых картин мира носителей разных языков как имеющих принципиальное значение в связи с возросшей необходимостью изучения межкультурной коммуникации в целях понимания культурных различий народов, их мировоззрения, менталитета. Изучением этих и аналогичных вопросов занимаются многие отечественные и зарубежные лингвисты (Ю.Д. Апресян, Н.Д. Арутюнова, Т.В. Булыгина, А. Вежбицкая, А.Д. Шмелев и др.).

Степень разработанности темы диссертационного исследования

Изучение глагольных приставок и префиксальных глаголов имеет богатую длительную традицию, объединяющую результаты разных научных направлений (С. Карцевский, А.В. Исаченко, Ю.С. Маслов, А.В. Бондарко, М.А. Шелякин, А.Н. Тихонов, Н.Б. Лебедева, М.А. Кронгауз и др.). В данных работах представлены особенности глагольных префиксов как словообразовательных (Ю.С. Маслов, М.А. Шелякин, М.А. Кронгауз, Е.В. Петрухина и др.) и грамматических (Н.С. Авилова, А.Н. Тихонов) единиц, выявлена специфика глагольного слово- и видообразования, рассмотрены типы глагольной номинации (В.Г. Гак, Е.В. Петрухина и др.), описаны общие и частные значения русских приставок (Г.А. Волохина, З.Д. Попова, М.А. Кронгауз, Е.Р. Добрушина, Е.А. Меллина, Д. Пайар и др.).

Несмотря на не столь длительное изучение как отдельного объекта английских фразовых глаголов, их исследованию посвящено значительное число работ как отечественных, так и зарубежных языковедов. В работах лингвистов разных лет фразовые глаголы рассматривались с точки зрения их происхождения и развития (Р. Хилтунен, М.П. Ивашкин), их статуса фразеологических сочетаний (С.Б. Берлизон), поведения в различных функциональных стилях (В.И. Окунев, Т.Н. Николаева), вклада значений

¹ Фразовый глагол состоит из основного глагола (set, make и др.) и частицы, или послелога (down, up и и.д.) и может считаться аналогом русского префиксального глагола.

компонентов фразового глагола в семантику комплекса (Ю.А. Жлуктенко, Б.М. Духон, Л. Бринтон)².

При этом среди исследователей нет единого мнения по поводу механизмов формирования семантики глаголов при взаимодействии глагола (глагольной основы) и сателлита (приставки или послелого).

Актуальность работы

Представляется актуальным и научно обоснованным обратиться к вопросам сопоставления особенностей восприятия действия носителями русского и английского языка путем исследования глагольных единиц указанных языков. Актуальность работы определяется ее включенностью в функциональные исследования релятивных единиц языка, его словообразовательных средств (в данном случае – префиксов в русском языке и послелогов в английском языке), обладающих не только языковой, но и национально-культурной спецификой. Кроме того, подобное сопоставление вскрывает актуальную на данный момент проблему осмысления и интерпретации в разных языках категории пространства, представляющего собой одну из форм существования материи и способного к трансформации и семантическому расширению в смежные смысловые сферы. Такая трансформация проявляется в семантике русского приставочного и английского фразового глагола. Изучение семантики единиц с пространственными смыслами способно раскрыть специфику восприятия окружающего мира, отраженного в значениях языковых единиц, и выявить, каким образом ментальные представления о базовой категории представлены и организованы в языке. Таким образом, актуальность данной работы обусловлена обращением к исследованию особенностей представления важнейших бытийных категорий в языке, механизмов когнитивного и языкового взаимодействия на материале языковых единиц английской и русской систем.

Объектом рассмотрения в работе являются русские приставочные и аналогичные им английские фразовые глаголы. Такое сопоставление способно, на наш взгляд, отобразить особенности построения и модификации глагольной семантики в вербальных представителях аналитических и синтетических языков. Семантика данных единиц складывается исходя из законов каждого языка и способов языкового представления окружающего мира. Анализ данных единиц позволит смоделировать сформировавшуюся в сознании человека пространственную вертикаль и выявить особенности пространственных отношений в осмыслении мира человеком.

В целом проанализировано около *400 префиксальных глаголов* русского языка и *300*

² Бохач, Н. А. Методика обучения фразовым глаголам английского языка я знаю языкового вуза : диссертация ... кандидата педагогических наук : 13.00.02. – Улан-Удэ, 2006. – 211 с.

фразовых глаголов английского языка.

Предметом исследования выступают семантические преобразования первичной пространственной семантики во вторичные значения глагольных единиц, отражающие особенности когнитивной-языковой интерпретации пространства. При этом в фокусе нашего внимания находятся английские послелогои и русские глагольные префиксы как структурно-содержательные компоненты английских фразовых и русских приставочных глаголов.

Для анализа специфики отражения и передачи пространства в исследуемых глагольных единицах и смысловых преобразованиях пространственной семантики в сфере английского фразового и русского приставочного глагола используется понятие **когнитивного образа** ситуации. В понимании указанного термина мы идём вслед за Л.И. Горбуновой³, которая считает, что когнитивный образ ситуации синонимичен термину прототипическая ситуация, при этом прототипическая ситуация – это не сама ситуация, существующая в действительности, а её когнитивная модель. При этом единицы языка выражают не сами объекты и их отношения, а именно концептуализацию объектов действительности говорящим, поскольку языковые единицы лишь интерпретируют представления об окружающем мире.

Цель работы – выявить и описать описание семантические преобразования пространственных смыслов в русских приставочных и английских фразовых глаголах на основании сопоставления когнитивных образов ситуации локализации по вертикали и горизонтали.

Поставленная цель определила круг **задач** – от сбора материала на основе сопоставимости структуры и семантики русских и английских единиц до анализа когнитивных образов пространственных ситуаций.

1) Провести сопоставительный анализ русских приставочных и английских фразовых глаголов в аспекте выявления семантических особенностей данных единиц.

2) Определить семантическую роль послелога/префикса в формировании семантики глагола.

3) Выявить типы английских фразовых и русских приставочных глаголов с послелогоми *up, down, over, under, on, in, out* и русскими глаголами с префиксами *вз-, с-, над-, под-, на-, в-, вы-* на основе вносимого послелогом/префиксом значения.

4) Описать особенности репрезентации пространственных смыслов, вносимых английским послелогом и русскими префиксами в содержание глагольных единиц.

5) Исследовать когнитивные образы ситуации локализации по вертикали и горизонтали, соотносимые с английскими фразовыми глаголами с послелогом *up, down, over,*

³ Горбунова Л.И. Когнитивный образ ситуации как основа семантической структуры единиц атрибутивно-локативной языковой модели: дис. ... д-ра филологич. наук / Л. И. Горбунова. – Томск, 2011. – 404 с.

under, on, in, out и с русскими глаголами с префиксами *вз-, с-, над-, под-, на-, в-, вы-*.

6) На основе анализа компонентов когнитивных образов ситуации локализации по вертикали и по горизонтали описать направления семантических преобразований пространственного значения исследуемых единиц в иные пространственные и отпространственные значения.

7) Описать особенности концептуализации вертикального и горизонтального пространства в сфере глагола в русском и английском языках на материале русских префиксальных глаголов и английских фразовых глаголов.

Источники материала

Источниками для сбора материала послужили одноязычные и двуязычные русские и английские словари: «Толковый словарь русского языка» под редакцией С.И. Ожегова (2003), «Словарь русского языка: в 4-х т.» под редакцией А. П. Евгеньевой (1981-1984), «Большой англо-русский словарь: в 2-х т.» под общ. рук. И. Р. Гальперина (1979), «Английский глагол: сочетаемость и управление. Англо-русский словарь», С.С. Хидекель (2004), «Collins Dictionaries. Collins English Dictionary» (2014), «Новый англо-русский словарь», В. К. Мюллер (1998), «Longman phrasal verbs dictionary: over 5000 phrasal verbs» (2000) и «Oxford wordpower dictionary» by Sally Wehmeier (1993).

Теоретической базой исследования являются основные положения, разработанные в рамках *когнитивной лингвистики* (Дж. Лакофф, М. Джонсон, Р. Лангакер, Ж. Фоконье и др., а также Е.С. Кубрякова, В.З. Демьянков, В.А. Плугян, Е.В. Рахилина, Л.И. Горбунова и др.), установки отечественной *функциональной лингвистики* (А.В. Бондарко, В.Г. Гак и др.). Наше исследование базируется на работах, посвященных *описанию семантики русских приставочных* (Г.А. Волохина, З.Д. Попова, Ю.В. Королева (Филь), М.А. Кронгауз и др.) и *английских фразовых глаголов* (С.Ю. Богданова, А.С. Самигуллина, Ю.В. Столянков, Р. Cook, S. Stevenson и др.), *наблюдения о культурных различиях* народов, отраженных в их языках (Ю.Д. Апресян, Н.Д. Арутюнова, Т.В. Булыгина, А. Вежбицкая, А.Д. Шмелев и др.).

Данное исследование выполнено в рамках **когнитивного подхода**. Когнитивный подход позволяет рассмотреть особенности восприятия категории пространства, ее переосмысления и репрезентации в русском и английском языках. С этих позиций рассматривается семантическая роль, выполняемая английскими пространственными послелогом в составе фразового глагола и русскими префиксами в составе префиксального глагола, что дает возможность смоделировать когнитивную область ситуации локализации по вертикали и горизонтали и выявить, какие смыслы способны реализоваться на её основе.

Несмотря на имеющиеся работы по сопоставительному описанию как отдельных языковых категорий в русском и английском языках, так и фрагментов концептуальной и

языковой картин мира, исследования по сопоставительному описанию когнитивно-языкового содержания русского и английского глагола, лексической и словообразовательной семантики указанных единиц в научной литературе представлены фрагментарно.

Новизна предпринятого **исследования** состоит в обращении к семантике английских фразовых и русских префиксальных глаголов с позиций когнитивного образа ситуации локализации в пространстве, позволяющем выявить и описать особенности трансформации пространственных значений, выражаемых указанными единицами в рассматриваемых языках, и спектр вторичных отпространственных значений.

Методы и приёмы исследования

Цель и задачи исследования обусловили формирование комплексной методики анализа, сочетающей несколько методов.

На основе **структурного метода** описывалось значение послелога/приставки и глаголов. На разных этапах работы нами применялись **приемы компонентного анализа, классификации единиц, интроспекции и прием когнитивного моделирования** для выявления и представления компонентов когнитивных образов ситуаций локализации и особенностей концептуализации вертикального (а также горизонтального) пространства посредством исследуемых единиц.

При сопоставлении английских и русских глаголов на протяжении всего исследования применялся **сравнительно-сопоставительный метод**.

Теоретическая значимость данной работы заключается в дальнейшей разработке вопросов репрезентации категории пространства в языках с разной структурой и в исследовании трансформации глагольной семантики в русском и английском языках, а именно модификации пространственных и отпространственных значений английских фразовых и русских приставочных глаголов.

Практическая значимость работы нам видится в том, что результаты данного исследования могут быть положены в основу создания учебных пособий по изучению русских префиксальных глаголов в рамках методики преподавания РКИ и фразовых глаголов английского языка – одного из самых сложных в освоении иностранными студентами пласта глагольной лексики из-за кажущейся произвольности формирования значений и отсутствия системного представления о формировании семантики данных единиц. Предложенный в работе анализ, на наш взгляд, поможет продемонстрировать закономерности формирования отпространственных значений рассматриваемых единиц, что облегчит усвоения материала.

Кроме того, практическая значимость исследования определяется возможностью использовать результаты исследования при разработке специальных курсов по глагольному словообразованию и глагольной семантике в русском и английском языках.

Достоверность результатов настоящего исследования обусловлена использованием в качестве базовых теоретических положений когнитивной лингвистики (исследования Л. Талми, Дж. Лакофф, М. Джонсон, Л.В. Горбунова и др.); значительным объемом проанализированных глагольных единиц и корректностью исследования, сочетающего традиции семантического анализа глагольных единиц с установками когнитивной лингвистики.

Апробация результатов исследования

Основные положения работы обсуждались в докладах на научных семинарах кафедры общей, компьютерной и когнитивной лингвистики Национального исследовательского Томского государственного университета.

Основные результаты исследования апробированы в форме докладов на научно-практических конференциях: «Международная научная конференция «Язык и культура» (ТГУ, г. Томск, 2013, 2022 г.), «Актуальные проблемы лингвистики и литературоведения» (ТГУ, г. Томск, 2011, 2012, 2013, 2015, 2022 г.), «XVIII Международная конференция студентов-филологов» (СпбГУ, г. Санкт-Петербург, 2015 г.), «Всероссийская научная конференция молодых исследователей, посвященная Дню славянской письменности и культуры» (МГОСГИ, г. Коломна, 2014 г.), «Мировая культура и язык: взгляд молодых исследователей», (ТПУ, г. Томск, 2011, 2012 г.).

По материалам исследования опубликовано 10 статей, в том числе 2 статьи в журналах, включенных в Перечень рецензируемых научных изданий, в которых должны быть опубликованы основные научные результаты диссертаций на соискание ученой степени кандидата наук.

Положения, выносимые на защиту

1. Пространство является важнейшей категорией, являющейся объектом познавательной деятельности человека и поддающейся переосмыслению на когнитивном и языковом уровне. Несмотря на универсальность данной категории, развитие пространственной семантики в русском и английском языках зачастую идет по разным направлениям, средства ее выражения (лексические, словообразовательные) в указанных языках различны.

2. Модели передачи прямой пространственной семантики в русском и английском языках имеют общие и различные черты. Различия обусловлены особенностями восприятия пространства на когнитивном уровне, что определяют способ передачи пространственных и отпространственных смыслов.

3. Английский послелог и русский префикс вносят в семантическую структуру соответственно фразового и приставочного глаголов определенное значение

пространственной направленности, способное влиять на семантику основного глагола, модифицировать его, ограничивая рамки глагольного содержания указанием на пространственные ориентиры действия.

4. Набор значений сопоставленных английских послелогов и аналогичных русских приставок с первичной пространственной семантикой не всегда эквивалентен.

5. В русской языковой картине мира вертикальное пространство представляется неограниченным, в отличие от английской картины мира, где пространство верха и низа имеет более четкие границы.

6. Возникновение вторичных смыслов напрямую связано со степенью осмысления носителями языка определенной пространственной категории. Чем конкретнее и многоаспектнее представляется какая-либо ориентация пространства, тем больше компонентов когнитивного образа ситуации выделяются и концептуализируются носителями языка. Чем больше компонентов прототипической ситуации выделяется, тем больше вторичных значений она способна порождать.

7. В современном русском языке нет префиксов, прямо специализирующихся на обозначении пространственного ориентира «низ», в английском языке это функция принадлежит послелогу *down*. Это ведет к разным моделям передачи данного типа значений.

8. Способ отображения глагольного денотата в русском и английском языках и, как следствие, использование соответствующих приставок и послелогов, зависит от когнитивной модели интерпретации пространства носителями того или иного языка. При этом одно и то же значение глагольной единицы может быть выражено через различную конфигурацию взаимоотношения значимых элементов в структуре глагола.

9. Различия в представлении носителей языка о пространстве (нахождении в пространстве, выходе из него, удалении от него, а также движении вверх) может содержательно совпадать в русском и английском языках, а может значительно варьироваться. Это можно объяснить рядом причин: спецификой семантики составляющих компонентов фразового и приставочного глагола и традицией их употребления для выражения семантики действия, ограниченного пространственными ориентирами, особенностями восприятия движения и пространства в целом носителями русского и английского языка и их интерпретации в сознании человека.

10. Несмотря на сходство моделей представления о пространственных локализациях, лежащих в основе смысловой структуры фразовых и префиксальных глаголов, дальнейшее развитие семантики данных единиц также не всегда совпадает, что свидетельствует о наличии когнитивных или социокультурных особенностей восприятия соответствующих действий.

Основное содержание работы

Диссертация состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы и источников.

Во введении характеризуются основные квалификационные параметры работы: объект и предмет исследования, цель и задачи, актуальность, новизна, значимость и т.д.

В первой главе **«Префиксальные и фразовые глаголы как выразители пространственных смыслов в русском и английском языках»** последовательно рассматриваются основные составляющие исследования в качестве лингвистических объектов: категория пространства, русские глаголы с приставками и английские глаголы с послелогом.

В главе описываются универсальный характер пространства, особенности его восприятия представителями разных культур и широкий спектр исследований, посвященных этой категории как в области лингвистики, так и в поле других гуманитарных наук. С лингвистической точки зрения оказывается значимым не только сама сущность пространства и способы его вербализации, но и «сравнение иных параметров реальности с пространственными ориентирами, переосмысление последних и приспособление их для измерения временных, количественных, качественных, причинно-следственных свойств окружающего мира»⁴.

Вторая глава **«Направления трансформации пространственных значений в отпространственные в русских приставочных и английских фразовых глаголах»** представляет сопоставительный анализ указанных русских и английских единиц с целью выявления особенностей репрезентации ими первичных (пространственных) и вторичных (отпространственных) смыслов. Для этого проводится поэтапный анализ содержания, вносимого в содержание глагола приставкой и послелогом, и моделирование когнитивного образа, на основе которого строится семантика русских и английских глагольных единиц.

Для английского языка как представителя аналитического типа языков характерно использование послелогов для формирования и уточнения глагольной семантики, в то время как для преимущественно синтетического русского языка характерно насыщение глагола новой семантикой (лексической и грамматической) через приставку.

В соответствии с изображением пространственных отношений, предложенным В.Г. Гаком⁵, можно изобразить выявленные первичные и вторичные пространственные

⁴ Королева Ю.В. Категория пространства и способы ее трансформации в языке (на материале русских глагольных префиксов) // Картины русского мира: пространственные модели в языке и тексте/ Р. Н. Порядина, Л. Г. Гынгазова, Ю. А. Эмер и др. Отв. Ред. З. И. Резанова. – Томск: UFO-Plus, 2007. – С. 194-195.

⁵ Теория функциональной грамматики: Локативность. Бытийность. Посессивность. Обусловленность. – Спб., 1996. – 229 с.

смыслы, представленные в сфере английского и русского глагола.

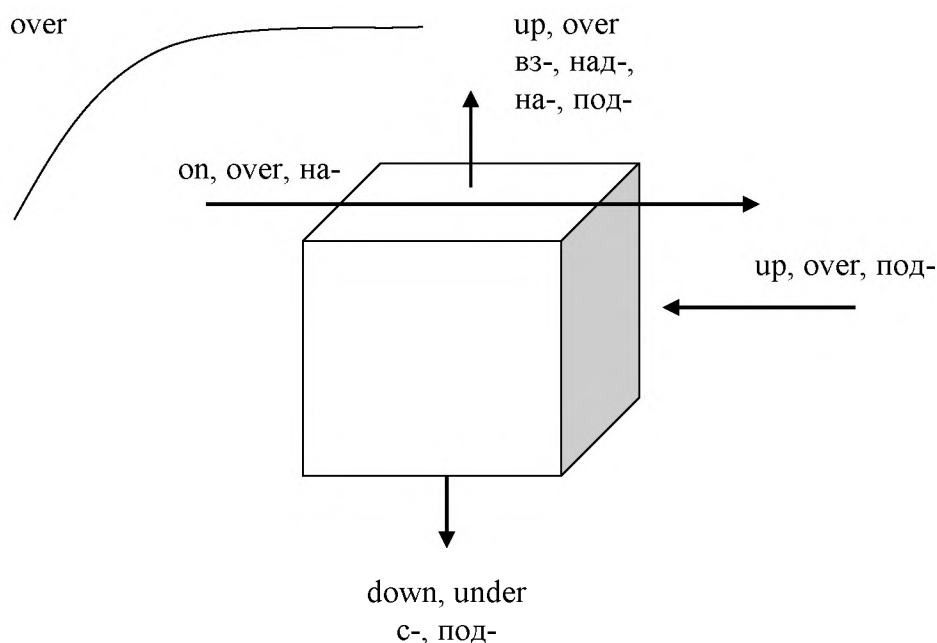


Рисунок 1 – Инвентарь средств выражения пространственной семантики верха и низа в английском и русском языках

Послелог и префикс способны вносить в смысловую структуру глагола не только семантику пространственной направленности, но и модифицированные пространственные и отпространственные смыслы, возникающие при взаимодействии послелога/префикса и основного глагола. Являясь определенными носителями пространственных значений, обладая в языке своей природной семантикой, послелог и префикс способны не только вносить свое собственное значение в семантику глагольной единицы, тесно взаимодействуя с ней, но и по-особому перестраивать внутреннюю структуру глагола, «заставляя» его содержание осознаваться по-новому. За этим стоит наличие в сознании человека когнитивных моделей, по которым происходит оформление представлений о пространстве, вербализующихся на разных уровнях, в том числе в сфере обозначения действия, которое не мыслится вне пространства, а далее преобразование исконного пространственного значения единиц, отвечающих за выражение пространственной семантики, в смежные области.

Проведенный в рамках исследования анализ выявил зоны соответствий и несоответствий в представлении семантики действия английскими фразовыми и русскими префиксальными глаголами. Так, отпространственные смыслы, формируемые на основе пространственной семантики **английских фразовых глаголов**, отражает рисунок 2.

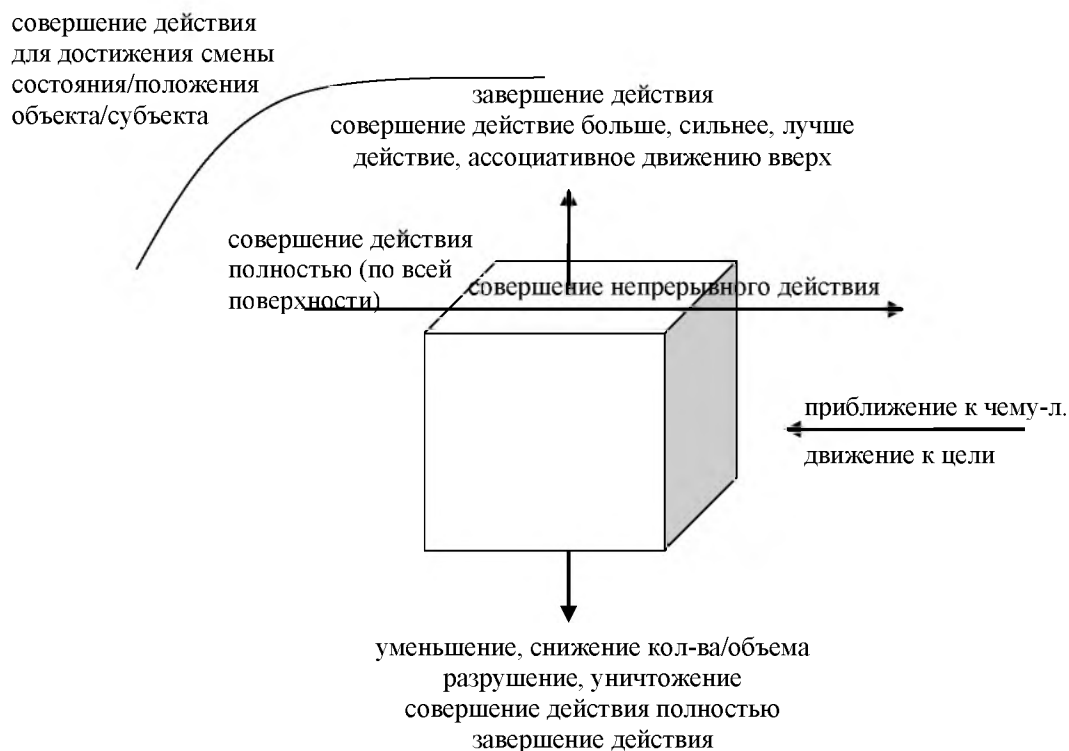


Рисунок 2 – Пространственные и отпространственные смыслы фразовых глаголов

Отпространственные смыслы, формируемые на основе пространственной семантики **русских префиксальных глаголов**, демонстрирует рисунок 3.

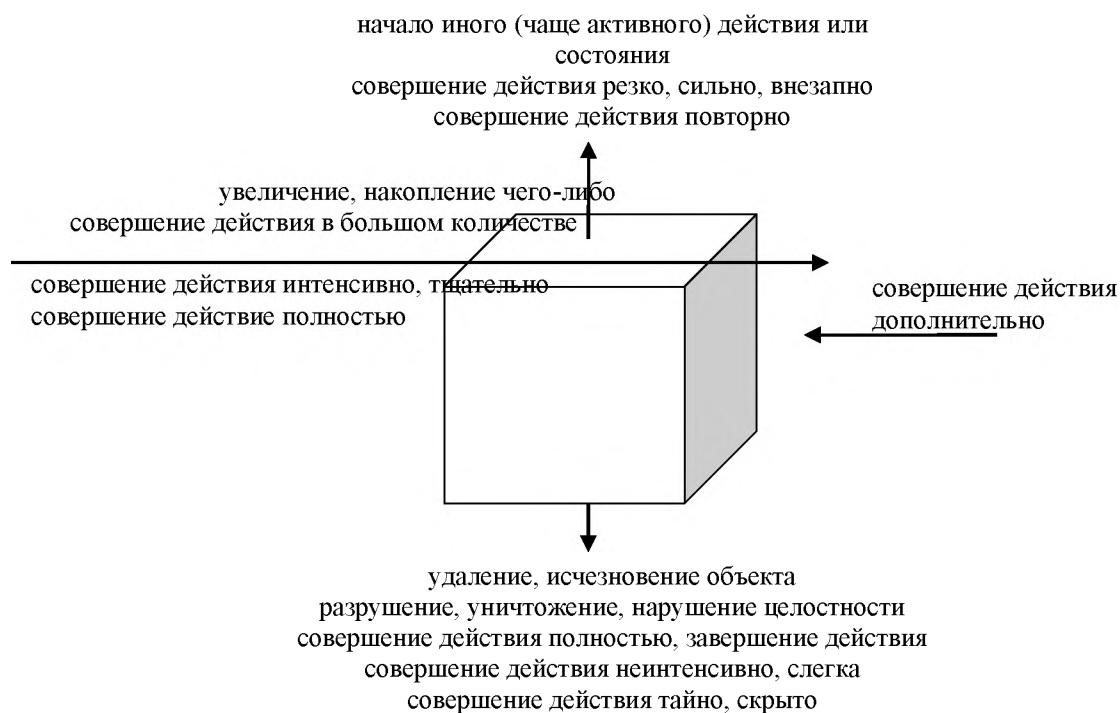


Рисунок 3 – Пространственные и отпространственные смыслы префиксальных глаголов

Отметим, что и английский послелог, и русский префикс вносят в семантическую структуру соответственно фразового и приставочного глаголов определенное значение пространственной направленности, способное влиять на семантику основного глагола, модифицировать его, ограничивая рамки глагольного содержания указанием на пространственные ориентиры действия (см. рисунок 4).



come in – *входить*

въехать, войти, вбить

check in – *регистрироваться*

вникнуть, вдуматься, всмотреться

Рисунок 4 – Структура глаголов с приставкой *в-* и послелогом *in*

Набор значений сопоставленных английских послелогов и аналогичных русских приставок с первичной пространственной семантикой не всегда эквивалентен. Например, послелог *up* означает «верх, верхний предел», а приставка *вз-* – «направление движения снизу вверх», *down* – «низ, нижний предел», *с-* – «направление движения сверху вниз» и т.д. Английские послелогии выполняют особую семантическую функцию в тех случаях, где основной акцент делается не на содержание исходного глагола, а на характеристику пространства, которое описывает данное действие (*get up* – *вставать*, *get* – *получать*). В русском языке нет префиксов, прямо специализирующихся на обозначении пространственного ориентира «низ», в английском языке это функция принадлежит послелогу *down*. В связи с этим для передачи данной пространственной семантики в сопоставляемых языках используются различные модели (например, *go down* – *спускаться*. См. рисунок 5).

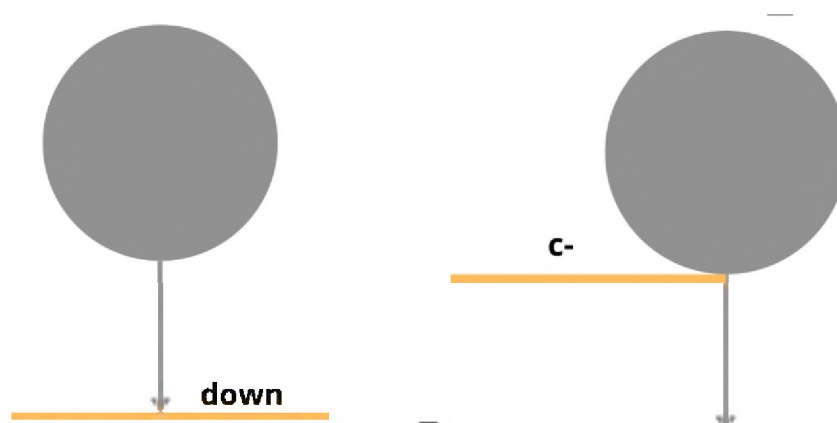


Рисунок 5 – Структура глаголов с приставкой *с-* и послелогом *down*

Можно утверждать, что зачастую способ отображения глагольного денотата в русском и английском языках (использование соответствующих приставок и послелогов) зависит от когнитивной модели интерпретации пространства носителями того или иного языка. При этом одно и то же значение глагольной единицы может быть выражено через различную конфигурацию взаимоотношения фона и фигуры (в терминах Л. Талми) в структуре глагола (см. рисунок 6).

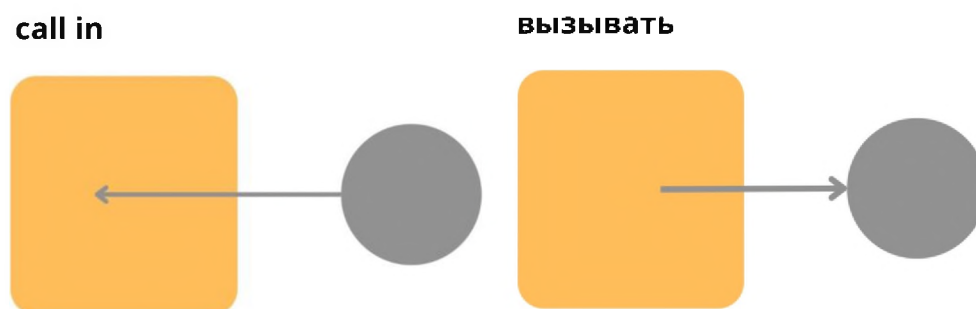


Рисунок 6 – Различие в конфигурации фона и фигуры

Представление носителей языка о нахождении в пространстве, выходе из него, удалении от него, выражаемые единицами *bring in* /*вносить*, *bring out* /*выносить*, *get away* /*уходить*, содержательно совпадает в русском и английском языках. Представление о движении с верхними пространственными ориентирами (глаголы *bring over* /*перепробовать*, *pick up* /*подбирать*, *go down* – *спускаться*) в двух языках варьируется, что можно объяснить рядом причин: спецификой семантики составляющих компонентов фразового и приставочного глагола и традицией их употребления для выражения семантики действия, ограниченного пространственными ориентирами, особенностями восприятия движения и пространства в целом носителями русского и английского языка и их интерпретации в сознании человека.

Анализ русских и английских единиц выявил сходство моделей представления о вхождении в пространство и выходе из него, лежащих в основе смысловой структуры фразовых глаголов и их префиксальных аналогов (глаголы *bring in* /*вносить*, *bring out* /*выносить*), однако дальнейшее развитие семантики данных единиц не всегда совпадает, что может свидетельствовать о наличии когнитивных или социокультурных особенностей восприятия соответствующих действий (например, *bring in* (присяжные вносят приговор в зал суда) – *выносить приговор*).

В рассматриваемых языках существуют общие метафорические модели, отражающие когнитивную деятельность носителей русского и английского языка в сфере названия действия с пространственными характеристиками. Однако за счет разного восприятия носителями языков пространственных параметров действий эти модели реализуются по-разному, на разных уровнях (глаголы *shoot down* – *одержать верх в споре*).

Анализ глаголов с семантикой движения вверх продемонстрировал наличие общих и различных черт в интерпретации семантики верха в русском и английском языках в сфере обозначения действия. Первичная пространственная семантика «движение снизу вверх» обнаруживается в обоих языках: *fly up* – *взлетать*. Различия когнитивных образов ситуации, выражаемых данными единицами, обусловили нетождественную последующую трансформацию значений в данных языках. В английском языке значимым компонентом когнитивного образа ситуации является верхний предел действия, передаваемый глаголами с послелогом *up*, который осознается прежде всего как цель, к которой направлено действие. У русских глаголов с префиксом *вз-*, прямых аналогов английских единиц с *up*, когнитивный образ ситуации локализации характеризуется выделенностью такого компонента, как начало движения вверх, преодоление силы тяжести в процессе совершения действия, фигура наблюдателя, в поле зрения которого происходит действие. В фокусе внимания находится само действие с его фазовыми, содержательными и процессуальными характеристиками, а не пространственный ориентир верх, как в случае с английскими единицами.

Анализ глаголов с семантикой движения вниз продемонстрировал зону формального и содержательного несоответствия в реализации данной пространственной ориентации. Это объясняется наличием в английском языке специального средства для непосредственного отображения семантики низа – послелога *down* и отсутствием таковых средств в арсенале русского приставочного глагола. Семантику направления перемещения сверху вниз в русском языке, присоединяясь к глаголам, способен передавать префикс *с-*, однако в русском варианте когнитивного образа ситуации локализации актуализируется не сам нижний ориентир (как в случае с *down*), а верхний ориентир, с которого произойдет перемещение вниз (см. рисунок 7).

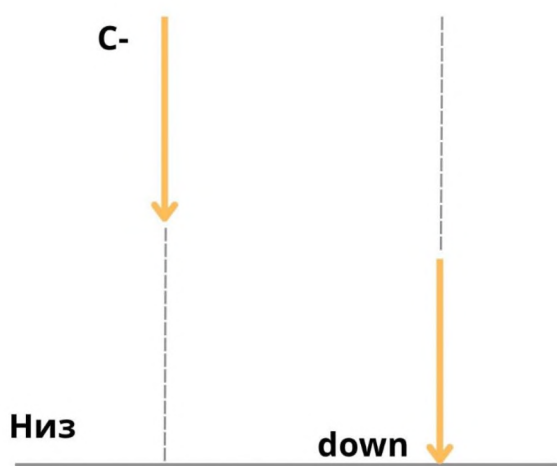


Рисунок 7 – Различие в пространственной ориентации «вниз»

Данные различия в наборе и значимости параметров когнитивного образа определили различие в трансформации пространственной семантики в рамках английских и русских

единиц, так как отправной точкой смысловых преобразований стали разные семантические компоненты.

Метафорические обозначения на основе переосмысления пространственных ориентиров верха и низа, нашедшие отражения в английском и русском глаголе, в целом совпадают.

Когнитивные образы ситуации локализации **выше чего-либо**, представленные единицами с послелогом *over* и префиксом *над-*, совпадают лишь частично. К концептуально значимым компонентам английского варианта образа – пространственному ориентиру, положению объекта над пространственным ориентиром и промежутку пространства между объектом и ориентиром в русском варианте когнитивного образа ситуации добавляется отсутствие контакта между объектом и пространственным ориентиром, в результате чего различаются и семантические преобразования в структуре рассматриваемых единиц. Спектр вторичных значений на основе переосмысления пространственной ориентации **выше чего-либо** практически не совпадает в сопоставляемых языках.

Например, в русском языке у глаголов с префиксом *над-* есть такие значения, как: совершить действие дополнительно, вследствие чего удлинить, увеличить размер объекта, по отношению к которому совершается действие (например, *надвязать, надставить, надшить, наддать, надбавить*); нарушить поверхность объекта сверху немного, слегка (например, *надгрызть, надтилить, надрезать*); совершить действие чрезмерно, сверх нормы (например, *надсадить, надорвать*).

Для английского языка оказывается менее, чем для русского, реализованной в сфере фразового глагола пространственная ориентация **ниже чего-либо**, которая способная ассоциативно накладываться на не физическую сферу деятельности человека. Маркерами данной ориентации выступают немногочисленные фразовые глаголы с послелогом *under*. В русском языке прямое пространственное значение префикса *под-* «совершение действия снизу либо снизу и сбоку», представляющее собой типичную реализацию пространственной ориентации **ниже чего-либо**, становится источником многочисленных семантических преобразований глагола на основе акцентированных в когнитивном образе ситуации параметров: объект по отношению к пространственному ориентиру, направление его перемещения, расстояние между объектом и ориентиром, нахождение/приближение объекта «не доходя до» ориентира.

Пространственную локализацию положения **поверх чего-либо** в английском языке способны передавать фразовые глаголы с послелогом *on*, которым в русском языке в отношении отражения той же ориентации соответствуют глаголы с префиксом *на-*. Когнитивный образ *on*-ситуации характеризуется выделенностью компонента «наличие

контакта объекта с пространственным ориентиром», который служит источником вторичных значений послелога и глагола в целом. Данный компонент обуславливает возникновение последующих значений, которые сконцентрированы в зоне перехода от пространственного к временному. В когнитивном образе ситуации, выражаемой приставочным глаголом, значимыми элементами являются «нахождение поверх чего-либо сверху, увеличение сверху» и «распространение по поверхности», в результате семантические модификации русского и английского глагола расходятся.

Объединяющим моментом, проявляющимся в развитии семантики английского фразового и русского префиксального глагола, является соотношение пространственных ориентиров вертикали с пределом действия как физического (и не только вертикального), так и не физического.

Восприятие и передача одних и тех же действий носителями английского и русского языков может происходить по-разному, через различные категории. Если в английском языке представления о цели действия, о пределе и завершенности действия передаются через осмысление категории верха как чего-то конечного, ограниченного сверху, к чему направлено действие, то в русском языке чаще актуализируются представление о цели, пределе как некотором объекте на горизонтальной оси, к которому направлено движение. Подобные значения в русском языке выражаются префиксами, в том числе теми, в которых семантика верха либо отсутствует вообще, либо выражена слабо (*вы-, за-, от-, раз-* и т.д.).

Проведенное исследование продемонстрировало, что для английского языка естественно использование послелогов для формирования глагольной семантики, для русского языка – приставок. Являясь определенными носителями пространственных значений, обладая в языке своей природной семантикой (предложно-адвербиальной или предложной), пространственные послелоги и префиксы способны влиять на семантику производного глагола.

Модели передачи прямой пространственной семантики в русском и английском языках имеют общие и различные черты. Внутренняя структура сопоставляемых единиц отражает аналогичное у двух языков соотношение таких обязательных составляющих в восприятии пространственной ситуации, как фигура и фон, относительно которого происходят перемещения фигуры, однако их конфигурация в глубинной структуре английской и русской единиц может варьироваться.

Процессы концептуализации и категоризации, являясь важнейшими способами осмысления окружающей действительности, в разных языках способны давать разные результаты. Как в английском, так и в русском языках категория пространства оказывается когнитивно и вербально «отрефлексированной» категорией, однако частые случаи выражения

пространственных отношений демонстрируют существенные различия в концептуализированных фрагментах пространственных ситуаций в разных языках. Для английского и русского языков характерны единые пространственные ориентации: **верх – низ (вверху – внизу), выше чего-л. – ниже чего-л., на поверхности чего-л.**, при этом выделение в структуре когнитивных образов ситуации локализации по вертикали значимых компонентов, отвечающих за актуализацию того или иного пространственного смысла, в русском и английском языках зачастую не совпадает. В этом случае не совпадает и характер и направления преобразования исконной пространственной семантики глагольных единиц. Таким образом, когнитивные механизмы восприятия пространственных категорий и выделение в них значимых участков смысла универсальны для носителей английского и русского языков, тем не менее, анализ английских фразовых глаголов и русских префиксальных глаголов продемонстрировал способность носителей языков развивать нетождественные для двух языков отпространственные смыслы, концептуализирующиеся в рамках определенной лингвокультуры.

На основании семантических особенностей рассмотренных единиц можно утверждать, что в русской языковой картине мира вертикальное пространство представляется неограниченным, в отличие от английской картины мира, где пространство **верха** и **низа** имеет более четкие границы. Возникновение вторичных смыслов связано с восприятием носителями языка определенной пространственной категории. Конкретные представления о пространственной ориентации, ее многокомпонентность, концептуальная расчлененность влияют на способность формировать больше смыслов разных направлений (пространственных, временных, количественных, оценочных). Этим, по всей видимости, объясняется тот факт, что в русской языковой картине мира единицы, отражающие пространственные ориентации **выше/ниже чего-л.**, задействованы для выражения различного рода вторичных пространственных и отпространственных значений, связанных с переосмыслением категории верха, в большей степени, чем аналогичные единицы английского языка.

В языковой системе происходит распределение между семантикой и средствами ее выражения. Это проявляется и в сфере обозначения действия с пространственными параметрами, при этом в рамках двух лингвокультур нет параллельного соответствия между средствами выражения пространственных смыслов. Так, единицы с послелогом *up – down* противопоставлены русским единицам с приставками *вз- - с-*, единицы с послелогом *over – under* единицам с префиксами *над- - под-*, единицы с послелогом *on* глаголам с *на-*. Однако в русской языковой системе префикс *над-* выражает больше значений, связанных в концептуальной системе человека с категорией **верха**, чем это делает префикс *over*. В

английском языке существует определенное глагольное средство передачи семантики **верха** и во многих случаях послелог *over* становится менее востребованным в выражении семантик с осмыслением **верха** (выше чего-либо). Когнитивный образ ситуации, выраженный глаголами с послелогом *over*, концептуализируется и переосмысливается в ином направлении и выражает посредством переосмысления компонентов когнитивного образа иные значения, не связанные с категорией **верха**. Аналогичная ситуация характерна и для единиц с послелогом *under*. С другой стороны, в русском языке нет специальных средств выражения верхней и нижней границы пространства, поэтому глагольные единицы с префиксами *над-*, *под-*, *на-* являются средствами передачи вторичных пространственных значений, образованных посредством осмысления категорий **верха** и **низа**.

Таким образом, проведенный анализ английских фразовых и русских префиксальных глаголов не только вскрыл зоны семантических соответствий/несоответствий между указанными единицами, но и выявил глубинные связи между формированием вторичных пространственных и отпространственных значений исследуемых единиц и представлениями носителей языка о когнитивном образе ситуации локализации по вертикали. Перспективы данного исследования видятся в дальнейшем описании других пространственных ориентаций на материале английских фразовых и русских префиксальных глаголов, что позволит целостно представить особенности формирования пространственной и отпространственной семантики в данных языках и способы концептуализации пространственных смыслов. Уже на данном этапе исследования сопоставительный анализ глаголов с послелогом *up* и русских префиксальных глагольных соответствий продемонстрировал потенциал выявления специфики выражения единой семантики через описание различных пространственных ориентаций. Представляется возможным, что в русском языке префиксальные глагольные единицы с семантикой локализации по горизонтали формируют больше вторичных пространственных и отпространственных смыслов, чем в английском языке. «Механизм влияния "широких русских пространств" на широту "национального характера"» находит отражение на языковом уровне»⁶, в том числе в средствах выражения категории действия.

В заключении работы излагаются основные итоги исследования, намечаются его перспективы.

⁶ Шмелёв А.Д. Широта русской души // Логический анализ языка. Языки пространств / Отв. ред.: Н.Д. Арутюнова, И.Б. Левонтина. – М.: Языки русской культуры, 2000. – С. 359.

Работы, опубликованные по теме диссертации

Статьи в журналах, включенных в Перечень рецензируемых научных изданий, в которых должны быть опубликованы основные научные результаты диссертаций на соискание ученой степени кандидата наук:

1. **Трубникова Е. В.** Пространственная семантика английских фразовых и русских приставочных глаголов: сопоставительный аспект / Е. В. Трубникова // Вестник Томского государственного университета. – 2015. – № 394. – С. 66-73. – 0,76 а.л.

Web of Science: Trubnikova E. V. Spatial semantics of English phrasal and Russian prefixed verbs: comparative aspect / E. V. Trubnikova // Tomsk State University Journal. – 2015. – № 394. – P. 66–73.

2. Кашпур В. В. Языковая интерпретация пространственного предела "низ" в русском и английском языках (на материале английских фразовых и русских приставочных глаголов) / В. В. Кашпур, **Е. В. Трубникова**, Ю. В. Филь // Вестник Томского государственного университета. – 2018. – № 436. – С. 13-20. – 0,95 / 0,32 а.л.

Web of Science:

Kashpur V. V. The Language Interpretation of the Spatial Limit «BOTTOM» in Russian and English (on the Material of English Phrasal and Russian Prefixal Verbs) / V. V. Kashpur, E. V. Trubnikova, Y. V. Fil // Tomsk State University Journal. – 2018. – № 436. – P. 13–20.

3. **Трубникова Е. В.** Пространственные и отпространственные смыслы английских фразовых и русских приставочных глаголов (на материале глаголов послелогом in и приставкой в-) / Е. В. Трубникова, Ю. В. Филь // Филологические науки. Вопросы теории и практики (сдана в печать).

Научные публикации в других изданиях:

4. Кондрушина (**Трубникова**) Е. В. Семантика английских фразовых и русских приставочных глаголов: сопоставительный аспект / Е. В. Кондрушина (Трубникова) // Актуальные проблемы литературоведения и лингвистики: сборник материалов Международной конференции молодых ученых. Томск, 2 апреля 2010. – Томск, 2010. — Вып. 11. – С. 109-112. – 0,2 а.л.

5. Кондрушина (**Трубникова**) Е. В. Ориентационные метафоры в сфере глагола (на материале русских префиксальных и английских фразовых глаголов) / Е. В. Кондрушина (Трубникова) // Актуальные проблемы литературоведения и лингвистики: сборник материалов Международной конференции молодых ученых. Томск, 1 апреля 2011. – Томск, 2011. – Вып. 12, т. 1. – С. 159-162. – 0,3 а.л.

6. Кондрушина (**Трубникова**) Е. В. Семантика "верха" в английском и русском языках (на материале английских фразовых и русских приставочных глаголов) /

Е. В. Кондрушина (Трубникова) // Актуальные проблемы лингвистики и литературоведения: сборник материалов Международной конференции молодых ученых. Томск, 5-7 апреля 2012 г. – Томск, 2012. – Вып. 13, т. 1. – С. 150-153. – 0,3 а.л.

7. **Трубникова Е. В.** Когнитивный образ ситуации «верх» в русском и английском языках (на материале русских префиксальных и английских фразовых глаголов) / Е. В. Трубникова // Язык и культура : сборник статей XXIV Международной научной конференции, посвященной 135-летию Томского государственного университета. Томск, 7–9 октября 2013 г. – Томск, 2014. – С. 160-164. – 0,3 а.л.

8. **Трубникова Е. В.** Когнитивный образ ситуации «нахождение в пространстве выше чего-либо» в русском и английском языках / Е. В. Трубникова // Материалы Всероссийской научной конференции молодых исследователей, посвященной Дню славянской письменности и культуры / Московский государственный областной социально-гуманитарный институт, ред. Л. Н. Костякова, А. Ю. Козлова, Л. С. Метликина. – Коломна, 2014. – С. 130-142. – 0,3 а.л.

9. **Трубникова Е. В.** Семантика «расположение объекта ниже пространственного ориентира» в русском и английском языках (на материале русских приставочных глаголов с префиксом «под-» и английских фразовых глаголов с послелогом under) / Е. В. Трубникова // XVIII Международная конференция студентов-филологов СПбГУ. Санкт-Петербург, 6–11 апреля 2015 г. – Санкт-Петербург, 2015. – С. 227-228 – 0,3 а.л.

10. **Трубникова Е. В.** Семантика "нахождение ниже пространственного ориентира" в русском и английском языках (на материале русского префиксального и английского фразового глаголов) / Е. В. Трубникова // Актуальные проблемы лингвистики и литературоведения: сборник материалов I (XVI) Международной конференции молодых ученых. Томск, 9-11 апреля 2015 г. – Томск, 2015. – Вып. 16. – С. 27-31. – 0,32 а.л.

11. **Трубникова Е. В.** Когнитивный образ пространственной ситуации в английском и русском языках (на материале глагольной лексики) / Е. В. Трубникова // Актуальные проблемы лингвистики и литературоведения: сборник материалов IX (XXIII) Международной научно-практической конференции молодых ученых. Томск, 14-16 апреля 2022 г. – Томск, 2022. – Вып. 23. – С. 133-140. – 0,31 а.л.

Отчет о проверке на заимствования №1



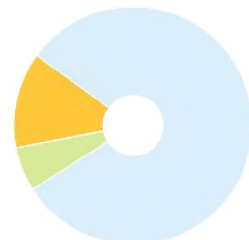
Автор: Трубникова Елена Викторовна
Проверяющий: Дударева Анастасия Игоревна
Организация: Томский Государственный Университет
Отчет предоставлен сервисом «Антиплагиат» - <http://tsu.antiplagiat.ru>

ИНФОРМАЦИЯ О ДОКУМЕНТЕ

№ документа: 4
Начало загрузки: 10.06.2023 08:51:51
Длительность загрузки: 00:00:07
Имя исходного файла: Научный доклад.docx
Название документа: Научный доклад
Размер текста: 42 кБ
Тип документа: Научно-квалификационная работа
Символов в тексте: 42515
Слов в тексте: 5048
Число предложений: 406

ИНФОРМАЦИЯ ОБ ОТЧЕТЕ

Начало проверки: 10.06.2023 08:51:58
Длительность проверки: 00:00:35
Корректировка от 10.06.2023 09:53:29
Комментарии: [Автосохраненная версия]
Поиск с учетом редактирования: да
Проверенные разделы: титульный лист с. 1, основная часть с. 2-19, библиография с. 19-21
Модули поиска: ИПС Адилет, Библиография, Сводная коллекция ЭБС, Интернет Плюс*, Сводная коллекция РГБ, Цитирование, Переводные заимствования (RuEn), Переводные заимствования по eLIBRARY.RU (EnRu), Переводные заимствования по коллекции Гарант: аналитика, Переводные заимствования по коллекции Интернет в английском сегменте, Переводные заимствования по Интернету (EnRu), Переводные заимствования по коллекции Интернет в русском сегменте, Переводные заимствования издательства Wiley, eLIBRARY.RU, СПС ГАРАНТ: аналитика, СПС ГАРАНТ: нормативно-правовая документация, Медицина, Диссертации НББ, Коллекция НБУ, Перефразирования по eLIBRARY.RU, Перефразирования по СПС ГАРАНТ: аналитика, Перефразирования по Интернету, Перефразирования по Интернету (EN), Перефразированные заимствования по коллекции Интернет в английском сегменте, Перефразированные заимствования по коллекции Интернет в русском сегменте, Перефразирования по коллекции издательства Wiley, Патенты СССР, РФ, СНГ, СМИ России и СНГ, Шаблонные фразы, Модуль поиска "tsu", Кольцо вузов, Издательство Wiley, Переводные заимствования



СОВПАДЕНИЯ	САМОЦИТИРОВАНИЯ	ЦИТИРОВАНИЯ	ОРИГИНАЛЬНОСТЬ
0%	13,17%	6,15%	80,68%

Совпадения — фрагменты проверяемого текста, полностью или частично сходные с найденными источниками, за исключением фрагментов, которые система отнесла к цитированию или самоцитированию. Показатель «Совпадения» — это доля фрагментов проверяемого текста, отнесенных к совпадениям, в общем объеме текста.

Самоцитирования — фрагменты проверяемого текста, совпадающие или почти совпадающие с фрагментом текста источника, автором или соавтором которого является автор проверяемого документа. Показатель «Самоцитирования» — это доля фрагментов текста, отнесенных к самоцитированию, в общем объеме текста.

Цитирования — фрагменты проверяемого текста, которые не являются авторскими, но которые система отнесла к корректно оформленным. К цитированиям относятся также шаблонные фразы; библиография; фрагменты текста, найденные модулем поиска «СПС Гарант: нормативно-правовая документация». Показатель «Цитирования» — это доля фрагментов проверяемого текста, отнесенных к цитированию, в общем объеме текста.

Текстовое пересечение — фрагмент текста проверяемого документа, совпадающий или почти совпадающий с фрагментом текста источника.

Источник — документ, проиндексированный в системе и содержащийся в модуле поиска, по которому проводится проверка.

Оригинальный текст — фрагменты проверяемого текста, не обнаруженные ни в одном источнике и не отмеченные ни одним из модулей поиска. Показатель «Оригинальность» — это доля фрагментов проверяемого текста, отнесенных к оригинальному тексту, в общем объеме текста.

«Совпадения», «Цитирования», «Самоцитирования», «Оригинальность» являются отдельными показателями, отображаемым в процентах и в сумме дают 100%, что соответствует полному тексту проверяемого документа.

Обращаем Ваше внимание, что система находит текстовые совпадения проверяемого документа с проиндексированными в системе источниками. При этом система является вспомогательным инструментом, определение корректности и правомерности совпадений или цитирований, а также авторства текстовых фрагментов проверяемого документа остается в компетенции проверяющего.

№	Доля в тексте	Доля в отчете	Источник	Актуален на	Модуль поиска	Комментарии
[01]	7,77%	3,47%	Скачать полнотекстовую версию http://journals.tsu.ru	21 Ноя 2016	Интернет Плюс*	Тип источника изменен с "совпадение" на "самоцитирование". Причина: Автор документа является автором источника.
[02]	6,94%	0,16%	Пространственная семантика английских фразовых... http://journals.tsu.ru	26 Апр 2023	Интернет Плюс*	Тип источника изменен с "совпадение" на "самоцитирование". Причина: Автор документа является автором источника.
[03]	6,86%	0%	ПРОСТРАНСТВЕННАЯ СЕМАНТИКА АНГЛИЙСКИХ ФР... https://yandex.ru	раньше 2011	Интернет Плюс*	Тип источника изменен с "совпадение" на "самоцитирование". Причина: Автор документа является автором источника.
[04]	4,82%	0%	https://vital.lib.tsu.ru/vital/access/services/Download/...	13 Мая 2023	Интернет Плюс*	Источник исключен. Причина: Копия проверяемого документа.
[05]	4,71%	0%	Сухорукова, Юлия Александровна Функционально-... http://dlib.rsl.ru	11 Окт 2022	Сводная коллекция РГБ	Источник исключен. Причина: Техническое совпадение.
[06]	4,7%	4,7%	Скачать полнотекстовую версию http://journals.tsu.ru	01 Янв 2017	Перефразирования по Интернету	Тип источника изменен с "совпадение" на "самоцитирование". Причина: Автор документа является автором источника.

[07]	3,71%	0%	Пространственная семантика английских фразовых... https://cyberleninka.ru	26 Апр 2023	Интернет Плюс*	Тип источника изменен с "совпадение" на "самоцитирование". Причина: Автор документа является автором источника.
[08]	3,65%	0%	ПРОСТРАНСТВЕННАЯ СЕМАНТИКА АНГЛИЙСКИХ ФР... http://cyberleninka.ru	28 Янв 2017	Перефразирования по Интернету	Тип источника изменен с "совпадение" на "самоцитирование". Причина: Автор документа является автором источника.
[09]	3,43%	2,02%	не указано	29 Сен 2022	Шаблонные фразы	
[10]	3,26%	0%	Пространственная семантика английских фразовых... https://cyberleninka.ru	13 Мая 2021	Интернет Плюс*	Тип источника изменен с "совпадение" на "самоцитирование". Причина: Автор документа является автором источника.
[11]	3,13%	0%	Пространственная семантика английских фразовых... http://elibrary.ru	14 Сен 2015	Перефразирования по eLIBRARY.RU	Тип источника изменен с "совпадение" на "самоцитирование". Причина: Автор документа является автором источника.
[12]	3,1%	0,25%	Пространственная семантика английских фразовых... http://elibrary.ru	14 Сен 2015	eLIBRARY.RU	Пояснение по типу источника. Причина: Автор документа является автором источника.
[13]	3,06%	1,81%	Сборник тезисов http://phil.spbu.ru	27 Июл 2017	Интернет Плюс*	Тип источника изменен с "совпадение" на "самоцитирование". Причина: Автор документа является автором источника.
[14]	3,03%	0%	Балонкина, Ольга Викторовна Фразеологическое п... http://dlib.rsl.ru	16 Июн 2021	Сводная коллекция РГБ	Источник исключен. Причина: Техническое совпадение.
[15]	2,98%	0%	Малькова, Алина Викторовна Повторяемость как н... http://dlib.rsl.ru	01 Янв 2020	Сводная коллекция РГБ	Источник исключен. Причина: Техническое совпадение.
[16]	2,95%	0%	Английские послелогии как словообразовательные и... https://yandex.ru	07 Окт 2018	Интернет Плюс*	Источник исключен. Причина: Документ не является парафразом источника.
[17]	2,87%	0%	http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/services/Download/vi... http://vital.lib.tsu.ru	21 Окт 2020	Интернет Плюс*	Источник исключен. Причина: Техническое совпадение.
[18]	2,74%	1,42%	не указано	29 Сен 2022	Библиография	
[19]	2,56%	0%	http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/services/Download/vt... http://vital.lib.tsu.ru	25 Ноя 2020	Интернет Плюс*	Источник исключен. Причина: Техническое совпадение.
[20]	2,49%	0%	Диссертация на тему «Функционально-семантическ... https://dissercat.com	30 Мая 2023	Интернет Плюс*	Источник исключен. Причина: Техническое совпадение.
[21]	2,23%	0%	(на материале рассказов А.П. Чехова) - PDF https://docplayer.ru	30 Окт 2022	Интернет Плюс*	Источник исключен. Причина: Техническое совпадение.
[22]	2,18%	0%	Диссертация на тему «Императивные и этикетные р... https://dissercat.com	21 Окт 2020	Интернет Плюс*	Источник исключен. Причина: Техническое совпадение.
[23]	1,87%	0%	Чжао Сюе РЕЦЕПЦИЯ СОВРЕМЕННОЙ РУССКОЙ ЛИ... https://docplayer.ru	22 Апр 2021	Интернет Плюс*	Источник исключен. Причина: Техническое совпадение.
[24]	1,83%	0%	http://medialing.spbu.ru/upload/files/file_1457855937_... http://medialing.spbu.ru	14 Дек 2020	Интернет Плюс*	Источник исключен. Причина: Техническое совпадение.
[25]	1,83%	0%	http://medialing.spbu.ru/upload/files/file_1457855937_... http://medialing.spbu.ru	14 Дек 2020	Интернет Плюс*	Источник исключен. Причина: Техническое совпадение.
[26]	1,82%	0%	Хоанг Тхи Хонг Чанг Ресторанный нейминг : структ... http://dlib.rsl.ru	01 Янв 2018	Сводная коллекция РГБ	Источник исключен. Причина: Техническое совпадение.
[27]	1,76%	1,27%	Сборник тезисов (14/17) http://phil.spbu.ru	30 Янв 2017	Перефразирования по Интернету	Тип источника изменен с "совпадение" на "самоцитирование". Причина: Автор документа является автором источника.
[28]	1,76%	0%	Английские послелогии и русские глагольные приста... http://elibrary.ru	03 Дек 2015	eLIBRARY.RU	Источник исключен. Причина: Документ не является парафразом источника.
[29]	1,58%	1,58%	Бохач, Нина Александровна диссертация ... кандида... http://dlib.rsl.ru	раньше 2011	Сводная коллекция РГБ	Тип источника изменен с "совпадение" на "цитирование". Причина: Весь текст из источника использован правомерно.
[30]	1,51%	0%	Английские послелогии и русские глагольные приста... http://elibrary.ru	11 Янв 2017	Перефразирования по eLIBRARY.RU	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.
[31]	1,51%	0%	Английские послелогии и русские глагольные приста... http://elibrary.ru	03 Дек 2015	Перефразирования по eLIBRARY.RU	Источник исключен. Причина: Дубликат источника из списка источников.
[32]	1,49%	0%	Балдова, Анастасия Вячеславовна Миромоделирую... http://dlib.rsl.ru	04 Дек 2017	Сводная коллекция РГБ	Источник исключен. Причина: Техническое совпадение.
[33]	1,45%	0%	Пантохина, Алёна Игоревна Художественные верси... http://dlib.rsl.ru	16 Июн 2021	Сводная коллекция РГБ	Источник исключен. Причина: Техническое совпадение.
[34]	1,44%	0,39%	https://publications.hse.ru/mirror/pubs/share/direct/2... https://publications.hse.ru	19 Мар 2022	Интернет Плюс*	Тип источника изменен с "совпадение" на "самоцитирование". Причина: Авторы документа и источника пересекаются.
[35]	1,41%	0%	Научный доклад_Полохова М.В._2021.docx	26 Мая 2021	Модуль поиска "tsu"	Источник исключен. Причина: Техническое совпадение.
[36]	1,35%	0,2%	https://www.conference-spbu.ru/files/local/CMS_File/h... https://conference-spbu.ru	10 Июн 2022	Интернет Плюс*	Тип источника изменен с "совпадение" на "самоцитирование". Причина: Автор документа является автором источника.
[37]	1,32%	1,13%	не указано	13 Янв 2022	Цитирование	
[38]	1,32%	0%	http://ams.tsu.ru/TSU/QualificationDep/co-searchers.n... http://ams.tsu.ru	08 Июн 2023	Интернет Плюс*	Источник исключен. Причина: Техническое совпадение.
[39]	1,2%	0%	Языковая интерпретация пространственного преде... https://cyberleninka.ru	09 Июн 2023	Интернет Плюс*	Источник исключен. Причина: Техническое совпадение.
[40]	1,12%	0%	АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ЛИНГВИСТИКИ И ЛИТЕРА... http://konf.x-pdf.ru	04 Апр 2022	Интернет Плюс*	Источник исключен. Причина: Техническое совпадение.
[41]	1,09%	0%	Бохач Нина Александровна МЕТОДИКА ОБУЧЕНИЯ ... https://docplayer.ru	10 Мая 2022	Интернет Плюс*	Источник исключен. Причина: Техническое совпадение.
[42]	1,06%	0%	Мустафаев АА Канд. диссерт. Универ. плутон 2022v20	25 Апр 2022	Модуль поиска "tsu"	Источник исключен. Причина: Техническое совпадение.

[43]	1,06%	0%	Мустафаев АА Канд. диссерт. Универ. плутон 2022v1...	28 Мар 2022	Модуль поиска "tsu"	Источник исключен. Причина: Техническое совпадение.
[44]	1,06%	0%	Методика обучения фразовым глаголам английско... http://dslib.net	13 Июн 2022	Интернет Плюс*	Источник исключен. Причина: Техническое совпадение.
[45]	1,04%	0%	Кинетика формирования наногетероструктур с ква... https://e.lanbook.com	22 Янв 2020	Сводная коллекция ЭБС	Источник исключен. Причина: Техническое совпадение.
[46]	1,04%	0%	ВКР_Бестемьянова.docx	01 Июн 2022	Модуль поиска "tsu"	Источник исключен. Причина: Техническое совпадение.
[47]	1,02%	0%	Методика обучения фразовым глаголам английско... http://dslib.net	05 Янв 2017	Перефразирования по Интернету	Тип источника изменен с "совпадение" на "цитирование". Причина: Весь текст из источника использован правомерно.
[48]	0,96%	0%	ДИССЕРТАЦИЯ Финал.docx	28 Сен 2022	Модуль поиска "tsu"	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.
[49]	0,95%	0%	не указано http://ivo.garant.ru	04 Сен 2022	СПС ГАРАНТ: аналитика	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.
[50]	0,95%	0%	гjc-2023-no01-rus-full (1)	26 Апр 2023	Кольцо вузов	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.
[51]	0,95%	0%	Вестник_3_2022 Секция Физ-Мат науки отв. ред. Ю.Э. ...	29 Ноя 2022	Кольцо вузов	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.
[52]	0,95%	0%	Указ Губернатора Свердловской области от 12 мая 2... http://ivo.garant.ru	25 Мар 2022	СПС ГАРАНТ: нормативно-правовая документация	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.
[53]	0,95%	0%	Постановление Девятого арбитражного апелляцио... http://ivo.garant.ru	27 Июл 2020	СПС ГАРАНТ: нормативно-правовая документация	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.
[54]	0,95%	0%	Т. 17, № 1 http://emll.ru	28 Апр 2017	Медицина	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.
[55]	0,93%	0%	Волгоградский научно-медицинский журнал» вклю... http://volgograd.bezformata.com	17 Авг 2019	СМИ России и СНГ	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.
[56]	0,92%	0,92%	КОГНИТИВНЫЙ ОБРАЗ ПРОСТРАНСТВЕННОЙ СИТУ... https://elibrary.ru	26 Окт 2022	eLIBRARY.RU	
[57]	0,91%	0%	Переосмысление классификации фразовых глаголо... http://elibrary.ru	23 Сен 2020	eLIBRARY.RU	Источник исключен. Причина: Документ не является парафразом источника.
[58]	0,9%	0%	Информационно-коммуникационные технологии в... http://dep.nlb.by	06 Дек 2018	Диссертации НББ	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.
[59]	0,9%	0%	Распоряжение Министерства науки и высшего обр... http://ivo.garant.ru	10 Фев 2019	СПС ГАРАНТ: нормативно-правовая документация	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.
[60]	0,9%	0%	ВКР_Сапрanova В.С..docx	04 Дек 2022	Кольцо вузов	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.
[61]	0,9%	0%	ВКР с окончательными правками.docx	01 Дек 2022	Кольцо вузов	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.
[62]	0,88%	0%	ИНСТИТУТ ГУБЕРНАТОРСТВА В РОССИЙСКОЙ ИМПЕ... https://br.123dok.com	19 Апр 2020	Интернет Плюс*	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.
[63]	0,85%	0%	Пермский государственный медицинский универси... http://psma.ru	12 Мар 2021	Интернет Плюс*	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.
[64]	0,84%	0%	Рецензируемые издания как элемент государственн... http://ivo.garant.ru	30 Апр 2022	СПС ГАРАНТ: аналитика	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.
[65]	0,84%	0%	Вопрос: Научная статья опубликована в журнале, к... http://ivo.garant.ru	15 Июн 2019	СПС ГАРАНТ: аналитика	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.
[66]	0,84%	0%	ipc-459	04 Ноя 2022	Кольцо вузов	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.
[67]	0,84%	0%	Перечень рецензируемых научных изданий, в кото... http://ivo.garant.ru	09 Дек 2015	СПС ГАРАНТ: нормативно-правовая документация	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.
[68]	0,84%	0%	Перечень рецензируемых научных изданий, в кото... http://ivo.garant.ru	09 Дек 2015	СПС ГАРАНТ: нормативно-правовая документация	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.
[69]	0,82%	0%	[Р. Н. Порядина и др.] Картины русского мира: прост... http://dlib.rsl.ru	21 Фев 2019	Сводная коллекция РГБ	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.
[70]	0,8%	0%	Организация научной деятельности и выполнение ... http://studentlibrary.ru	27 Ноя 2017	Сводная коллекция ЭБС	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.
[71]	0,8%	0%	Медицинская диссертация: современные требован... http://studentlibrary.ru	20 Янв 2020	Медицина	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.
[72]	0,79%	0%	45458	16 Ноя 2022	Кольцо вузов	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.
[73]	0,7%	0%	Формирование лексической компетенции на основ... https://bibliofond.ru	29 Апр 2022	Интернет Плюс*	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.
[74]	0,7%	0%	Серышева, Юлия Вячеславовна Полипрефиксальны... http://dlib.rsl.ru	18 Дек 2013	Сводная коллекция РГБ	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.
[75]	0,7%	0%	272018 http://biblioclub.ru	20 Апр 2016	Сводная коллекция ЭБС	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.
[76]	0,7%	0%	Диссертационные работы: Методика подготовки и ... http://studentlibrary.ru	19 Дек 2016	Медицина	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.
[77]	0,69%	0%	Язык и культура: сборник статей XXIV Международн... https://e.lanbook.com	22 Янв 2020	Сводная коллекция ЭБС	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.
[78]	0,69%	0%	Пояснительная записка к проекту Федерального за... http://ivo.garant.ru	17 Июн 2019	СПС ГАРАНТ: нормативно-правовая документация	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.
[79]	0,65%	0%	Изучение приставочных глаголов на занятиях по r... https://a-center.ru	09 Июн 2023	Интернет Плюс*	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.

[80]	0,64%	0%	Разработка технологии лекарственного средства и ... http://diss.natlib.uz	26 Дек 2020	Коллекция НБУ	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.
[81]	0,64%	0%	Климова, Александра Сергеевна Проектирование и... http://dlib.rsl.ru	08 Ноя 2022	Сводная коллекция РГБ	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.
[82]	0,63%	0%	Здравоохранение Российской Федерации http://studentlibrary.ru	19 Дек 2016	Медицина	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.
[83]	0,59%	0%	Автоматическое извлечение количественной инфо... https://nauchkor.ru	09 Июн 2023	Интернет Плюс*	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.
[84]	0,58%	0%	Принципы художественно-технического оформлен... http://biblioclub.ru	21 Янв 2020	Сводная коллекция ЭБС	Источник исключен. Причина: Техническое совпадение.
[85]	0,58%	0%	ПУНКТУАЦИОННЫЕ НОРМЫ И ТЕНДЕНЦИИ ИХ ИЗ... http://pdf.knigi-x.ru	29 Янв 2020	Интернет Плюс*	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.
[86]	0,57%	0%	Подготовка кадров высшей квалификации по метод... http://ibooks.ru	09 Дек 2016	Сводная коллекция ЭБС	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.
[87]	0,57%	0%	Подготовка кадров высшей квалификации по метод... https://book.ru	03 Июл 2017	Сводная коллекция ЭБС	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.
[88]	0,54%	0%	Захрямина, Лилия Николаевна Формирование псих... http://dlib.rsl.ru	14 Ноя 2022	Сводная коллекция РГБ	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.
[89]	0,54%	0%	Цепилова, Анна Владимировна Интеграция профес... http://dlib.rsl.ru	16 Июн 2021	Сводная коллекция РГБ	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.
[90]	0,53%	0%	МЕХАНИЗМ ФОРМИРОВАНИЯ СЕМАНТИКИ АНГЛИ... http://elibrary.ru	22 Фев 2017	eLIBRARY.RU	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.
[91]	0,5%	0%	Вовк, Екатерина Владимировна Формирование лекс... http://dlib.rsl.ru	27 Дек 2019	Сводная коллекция РГБ	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.
[92]	0,47%	0%	не указано http://istina.msu.ru	01 Янв 2017	Перефразирования по Интернету	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.
[93]	0,45%	0%	Барабанова С.В., Пешкова (Белогорцева) Х.В., Баран... http://ivo.garant.ru	30 Ноя 2019	СПС ГАРАНТ: аналитика	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.
[94]	0,45%	0%	Презентация стилистической окраски глагола в тол... http://diss.natlib.uz	29 Авг 2014	Коллекция НБУ	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.
[95]	0,45%	0%	Якищенко, Елизавета Анатольевна Возмущающая... http://dlib.rsl.ru	28 Фев 2015	Сводная коллекция РГБ	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.
[96]	0,44%	0%	Степанов, Александр Валерьевич Формальные и се... http://dlib.rsl.ru	01 Янв 2017	Сводная коллекция РГБ	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.
[97]	0,43%	0%	List of Titles Tomsk state university Research library http://vital.lib.tsu.ru	09 Июн 2023	Интернет Плюс*	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.
[98]	0,42%	0%	Полипрефиксальные глаголы в языковом сознании ... http://dslib.net	23 Окт 2021	Интернет Плюс*	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.
[99]	0,4%	0%	https://nauchkor.ru/uploads/documents/5eb2484fca2... https://nauchkor.ru	26 Апр 2023	Интернет Плюс*	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.
[100]	0,39%	0%	science-education.ru_file_643fc3c025b0c.docx	19 Апр 2023	Кольцо вузов	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.
[101]	0,39%	0%	Языковая интерпретация пространственного преде... http://elibrary.ru	15 Янв 2018	Перефразирования по eLIBRARY.RU	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.
[102]	0,37%	0%	Ральникова, Ирина Александровна Перестройка сис... http://dlib.rsl.ru	06 Мар 2013	Сводная коллекция РГБ	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.
[103]	0,37%	0%	Языковая картина мира в концепции Л. Вайсгербер... https://studopedia.ru	22 Мая 2023	Интернет Плюс*	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.
[104]	0,36%	0%	Автореферат диссертации на соискание ученой сте... http://rudocs.exdat.com	05 Янв 2017	Перефразирования по Интернету	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.
[105]	0,36%	0%	не указано	02 Авг 2022	Перефразирования по СПС ГАРАНТ: аналитика	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.
[106]	0,35%	0%	ЯЗЫК И СТРУКТУРА РЕКЛАМНОГО ТЕКСТА (НА МАТЕ... https://sibac.info	09 Июн 2023	Интернет Плюс*	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.
[107]	0,33%	0%	Шварц Норберт Философские аспекты проблемы с... http://dlib.rsl.ru	раньше 2011	Сводная коллекция РГБ	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.
[108]	0,31%	0%	https://core.ac.uk/download/pdf/287453281.pdf https://core.ac.uk	04 Мая 2023	Интернет Плюс*	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.
[109]	0,31%	0%	Язык и культура : сборник статей XXVII Междунаро... http://biblioclub.ru	21 Янв 2020	Сводная коллекция ЭБС	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.
[110]	0,31%	0%	Язык и культура : сборник статей XXVI Междунаро... http://biblioclub.ru	21 Янв 2020	Сводная коллекция ЭБС	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.
[111]	0,3%	0%	4. Общая трудоемкость дисциплины 1 зачетная еди... https://docplayer.com	10 Сен 2021	Интернет Плюс*	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.
[112]	0,3%	0%	Вагнер, Дмитрий Викторович Высокочастотные эле... http://dlib.rsl.ru	27 Дек 2019	Сводная коллекция РГБ	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.
[113]	0,3%	0%	Курсовая_Сизко_271902_испр.docx	24 Мая 2021	Модуль поиска "tsu"	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.
[114]	0,3%	0%	Конструкция как это в современной русской речи: с... https://nauchkor.ru	22 Апр 2020	Интернет Плюс*	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.
[115]	0,28%	0%	Рахматуллина, Эльвира Альбертовна диссертация http://dlib.rsl.ru	раньше 2011	Сводная коллекция РГБ	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.
[116]	0,27%	0%	Ватолина, Татьяна Геннадьевна на материале англо... http://dlib.rsl.ru	раньше 2011	Сводная коллекция РГБ	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.
[117]	0,24%	0%	Годовой отчет для учреждений образования - 2021 (... http://ivo.garant.ru	15 Янв 2022	СПС ГАРАНТ: аналитика	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.
[118]	0,24%	0%	45504	16 Ноя 2022	Кольцо вузов	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.
[119]	0,23%	0%	Вопрос: Нужно ли разделять семидневным интерва... http://ivo.garant.ru	01 Окт 2022	СПС ГАРАНТ: аналитика	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.

[120]	0,23%	0%	решение http://www1.fips.ru	25 Июн 2015	Патенты СССР, РФ, СНГ	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.
[121]	0,23%	0%	Об утверждении Положения о диссертационном со... http://adilet.zan.kz	21 Янв 2016	ИПС Адилет	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.
[122]	0,23%	0%	Практическое пособие для аспирантов и соискателей http://emll.ru	21 Дек 2016	Медицина	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.
[123]	0,22%	0%	VI СЪЕЗД ГЕРПЕТОЛОГИЧЕСКОГО ОБЩЕСТВА имени... http://elibrary.ru	05 Авг 2016	eLIBRARY.RU	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.
[124]	0,21%	0%	Регулирование стока и перестроение русел р... http://diss.natlib.uz	23 Янв 2021	Коллекция НБУ	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.
[125]	0,21%	0%	Типы предложений по коммуникативной целеустан... http://diss.natlib.uz	12 Фев 2019	Коллекция НБУ	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.
[126]	0,2%	0%	Научное обоснование сестринской модели организ... http://emll.ru	20 Дек 2016	Медицина	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.
[127]	0,2%	0%	Подготовка кадров высшей квалификации по метод... https://e.lanbook.com	22 Янв 2020	Сводная коллекция ЭБС	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.
[128]	0,18%	0%	Основные направления внешней политики Велико... http://diss.natlib.uz	29 Авг 2014	Коллекция НБУ	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.
[129]	0,15%	0%	История католических общин в Туркестане (вторая ... http://diss.natlib.uz	29 Авг 2014	Коллекция НБУ	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.
[130]	0,15%	0%	История развития среднеспециального образовани... http://diss.natlib.uz	29 Авг 2014	Коллекция НБУ	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.